

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

« 18 » / *сентябрь* 20 *24* г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс специального перевода

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 3, 4, 5 (6, 7, 8, 9 семестры)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук

Ткачева Юлия Геннадиевна.

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «10» сентября 2024 г. № 4

Заведующий кафедрой

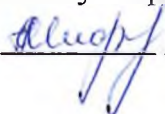
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от «16» сентября 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цели изучения дисциплины: формирование базовых и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы; расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в различных сферах.

Задачи:

- совершенствование языковой компетенции;
- практическое освоение методов и приемов письменного перевода;
- формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров;
- освоение стратегий перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Практический курс специального перевода» входит в базовую (обязательную) часть дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются *знания* грамматики, фонетики, основных моделей перевода и переводческих трансформаций; *умения* выполнять устный, письменный перевод с английского языка на русский, перевод с листа; применять лексические, грамматические и стилистические приемы перевода; *навыками* работы со специальными словарями, энциклопедиями и справочной литературой.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Основы переводоведения», «Практический курс перевода английского языка», «Теория специального перевода» и служит основой для освоения дисциплин «Практический курс письменного перевода в специальных областях (английский язык)».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-1 Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК-1.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	Знает: виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности. Умеет: правильно применять переводческие трансформации. Владеет: стратегией и способами перевода в

		зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.
--	--	---

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	432 (12 з. е.)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	192	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	192	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего часов) + контроль	182 + 58	-
Форма аттестации	Зачет, экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Дипломатический перевод.

Тема 2. Юридический перевод.

Тема 3. Экономический перевод.

Тема 4. Политический дискурс.

Тема 5. Научный перевод.

Тема 6. Технический перевод.

Тема 7. Медицинский перевод

Тема 8. Военный перевод.

Тема 9. Перевод текстов СМИ.

Тема 10. Перевод в сфере профессиональной коммуникации.

Тема 11. Интерсемиотический перевод.

Тема 12. Перевод текстов обиходного общения.

4.3. Лекции – не предусмотрены.

4.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
6 семестр			
1.	Тема 1. Дипломатический перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики. Перевод видеороликов на заданную тематику.	16	-
2.	Тема 2. Юридический перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики. Перевод видеороликов на заданную тематику.	16	-
3.	Тема 3. Экономический перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики. Перевод видеороликов на заданную тематику.	16	-
Итого за 6 семестр:		48	-
7 семестр			
1.	Тема 4. Политический дискурс. Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики. Перевод видеороликов на заданную тематику.	16	-
2.	Тема 5. Научный перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики. Перевод видеороликов на заданную тематику.	16	-
3.	Тема 6. Технический перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики. Перевод видеороликов на заданную тематику.	16	-
Итого за 7 семестр:		48	-

8 семестр			
1.	Тема 7. Медицинский перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики. Перевод видеороликов на заданную тематику.	16	-
2.	Тема 8. Военный перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики. Перевод видеороликов на заданную тематику.	16	-
3.	Тема 9. Перевод текстов СМИ. Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики. Перевод видеороликов на заданную тематику.	16	-
Итого за 8 семестр:		48	-
9 семестр			
1.	Тема 10. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации. Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики. Перевод видеороликов на заданную тематику.	16	-
2.	Тема 11. Интерсемиотический перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики. Перевод видеороликов на заданную тематику.	16	-
3.	Тема 12. Перевод текстов обиходного общения. Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики. Перевод видеороликов на заданную тематику.	16	-
Итого за 9 семестр:		48	-
Итого:		192	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
6 семестр				
1.	Дипломатический перевод.	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	11	-
2.	Юридический перевод.	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	11	-
3.	Экономический перевод.	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	11	-
Итого за 6 семестр:			33	-
7 семестр				
1.	Политический дискурс.	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	20	-
2.	Научный перевод.	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	20	-
3.	Технический перевод.	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	20	-
Итого за 7 семестр:			60	-
8 семестр				
1.	Медицинский перевод.	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-	20	-

		гlossария.		
2.	Военный перевод.	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	20	-
3.	Перевод текстов СМИ.	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	16	-
Итого за 8 семестр:			56	-
9 семестр				
1.	Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации.	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	11	-
2.	Интерсемиотический перевод.	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	11	-
3.	Перевод текстов обиходного общения.	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	11	-
Итого за 9 семестр:			33	-
Итого:			182	-

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Освоение дисциплины «Практический курс специального перевода» предполагает использование как традиционных (обработка теоретического материала курса; изучение теорий, терминов и приемов теории перевода; конспектирование научных источников; работа со словарями; выполнение письменных заданий; выполнение письменных переводов, составление словарей и гlossариев, написание письменных контрольных работ), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, Интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах: устный текущий опрос; проверка текстов перевода; выполнение письменных заданий; выполнение заданий для самостоятельной работы; контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 6 семестре, устного экзамена в 9 семестре.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

Система накопления баллов для студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на занятиях	30	-	-
Выполнение практических работ	30	-	-
Самостоятельная работа	30	-	-
Иные виды учебной работы (итоговый тест)	10	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые	

		виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Алимов, В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс]/ В.В. Алимов – М. КД Либроком, 2015. – 237 с. - Режим доступа: <https://obuchalka.org/2017082095870/teoriya-perevoda-perevod-v-sfere-professionalnoi-kommunikacii-alimov-v-v-2005.html>

2. Слепович, В.С. Курс перевода (английский – русский) – Translation Course (English - Russian): учеб. пособие для студентов вузов / В.С. Слепович. – 5-е изд. – Мн.: Тетра Системс, 2005. – 320 с.

3. Кузьмина, Г.В. Практический курс перевода по английскому языку: учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] / Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов. – 2-е изд. – Москва: Университетская книга, 2012. – 175 с. – Режим доступа: <https://spbib.ru/catalog/-/books/10969122-prakticheskiy-kurs-perevoda-po-angliyskomu-yazyku>.

4. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов [Электронный ресурс] / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – М.: Издательство «Экзамен», 2003. – 352 с. – Режим доступа: <https://studfile.net/preview/1715228/>

Б) дополнительная литература:

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты: Учебник для ВУЗов / В.Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2013. –253 с.

2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. - 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.

3. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. - Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 103 с. <http://window.edu.ru/resource/555/19555>

4. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

В) Интернет-ресурсы:

1. www.longman.com ресурсы издательства Лонгман

2. <http://www.cambridge.org/elt/resources/> ресурсы издательства Кэмбридж

3. Официальные сайты переводческих организаций:

4. International federation of associations of translators, interpreters and terminologists -<http://www.fit-ift.org/en/home.php>

5. Союз переводчиков России -<http://www.translators-union.ru/>

6. British Centre for Literary Translation -<http://www.bclt.org.uk/>

7. Официальные сайты научных журналов по переводоведению:

8. Translation Journal -<http://translationjournal.net/journal//index.html>

9. JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) – <http://www.jostrans.org/index.php>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа и компьютерные классы для проведения практических занятий с наличием оргтехники, теле- и аудиоаппаратуры (всё – в стандартной комплектации для занятий и самостоятельной работы); с возможностью доступа к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на занятиях), просмотра компьютерных презентаций в PowerPoint и других аналогичных программах, выполнения онлайн тестов и осуществление перевода текстов в электронном формате.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]